



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”



広報“あいこうか” 2009-02

Consulta de emprego para estrangeiros

Agência Pública de Emprego (Hello Work)

Foi iniciado o serviço de consultas de emprego para estrangeiros residentes (e/ou trabalhadores) na cidade de Koka e Konan. O profissional da Agência Pública de Empregos (*Hello Work*), juntamente com o intérprete oferece consultas em português. (Caso necessário, será indicado o setor especializado)

Local : Suntopia (Minakuchi Kinro Seishonen Home)

Data e horário : Toda Quarta-feira, das 10:00 ~ 16:00 horas

- ◆ Custo: Grátis
- ◆ Como proceder: Entrevista, por ordem de chegada (Não atendemos pelo telefone)
- ◆ Conteúdo: Consultas sobre serviços, normas trabalhistas, seguro de desemprego e outros
(apresentamos os setores especializados)
- ◆ Cuidados :
 - * Não necessita fazer a reserva.
 - * Não atendemos entre 12:00 e 13:00, pois é fechado para almoço
 - * Não atendemos em dias de feriados.
 - * Não atendemos à outro tipo de assuntos e traduções.
 - * De acordo com as circunstâncias do momento o tempo de espera pode ser longo e talvez não possa ser atendido.

※ Assuntos relacionados ao seguro desemprego, é serviço da Agência Pública de Emprego (*Hello Work*), porém neste local não será realizado cadastros e/ou trâmites do mesmo. Agradecemos pela compreensão.

Maiores Informações :

Agência Pública de Empregos de Koka TEL : 0748-62-0651

Dpto. de Comércio e Turismo TEL : 0748-65-0710

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :
De Segunda ~ Sexta-Feira
das 8:30 ~ 17:15 horas

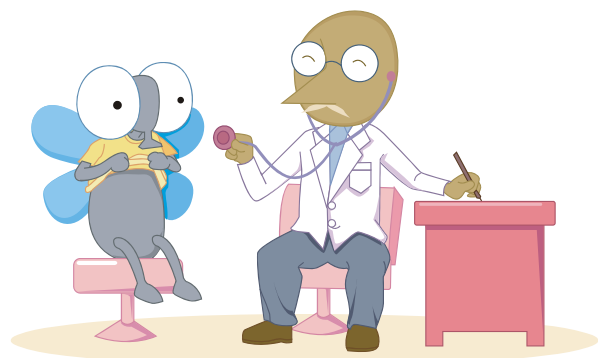
Pedimos o favor e a compreensão de todos aqueles que desejam ser atendidos pelas tradutoras, que comuniquem sem falta o funcionário do balcão número 2, pois será entregue uma ficha numerada, onde estaremos atendendo por ordem de numeração.

Caso não comunique o funcionário do balcão, não teremos conhecimento da sua solicitação.

Muito obrigada.

Maiores Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka

Tel : 0748-65-0685



CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE MARÇO DE 2009

健診カレンダー 2009 / 03 月の予定

Tipo de exame :	Data de nascimento correspondente :	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2008 / 10 ~ 2008 / 11	06 de Março (6ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		16 de Março (2ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	
		18 de Março (4ª.feira)	14:00 ~ 14:15	Shigaraki-Hoken-Center	
	2008 / 11	26 de Março (5ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2008 / 04	11 de Março (4ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 04 ~ 2008 / 05	16 de Março (2ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	
		18 de Março (4ª.feira)	13:30 ~ 13:45	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2007 / 07	03 de Março (3ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2007 / 06 ~ 2007 / 08	17 de Março (3ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2006 / 08 / 01 ~ 2006 / 08 / 19	04 de Março (4ª.feira)	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	
	2006 / 06 ~ 2006 / 08	11 de Março (4ª.feira)		Shigaraki-Hoken-Center	
	2006 / 08 / 20 ~ 2006 / 08 / 31	12 de Março (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2005 / 08	09 de Março (2ª.feira)	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2005 / 06 ~ 2005 / 08	10 de Março (3ª.feira)		Tsuyama-Hoken-Center	
	2005 / 07 ~ 2005 / 08	13 de Março (6ª.feira)		Konan-Hoken-Center	

～～ Você não está esquecendo de alguma vacina ??? 予防接種を受け忘れていませんか? ～～

Espécie de vacina	Idade correspondente	Maneiras de fazer a reserva	Local	Período determinado
Vacina MR (Sarampo e Rubéola) 2ª. fase	2002 / 04 / 02 ~ 2003 / 04 / 01	Verifique a lista de estabelecimentos médicos indicados para exames e vacinas no calendário de exames médicos	No estabelecimento que escolher	Até 2009 / 03 / 31, porém conforme a programação de cada estabelecimento.
Vacina MR (Sarampo e Rubéola) 3ª. fase	1995 / 04 / 02 ~ 1996 / 04 / 01			
Vacina MR (Sarampo e Rubéola) 4ª. fase	1990 / 04 / 02 ~ 1991 / 04 / 01			
Vacina da Diftéria e Tétano	1996 / 04 / 02 ~ 1997 / 04 / 01			

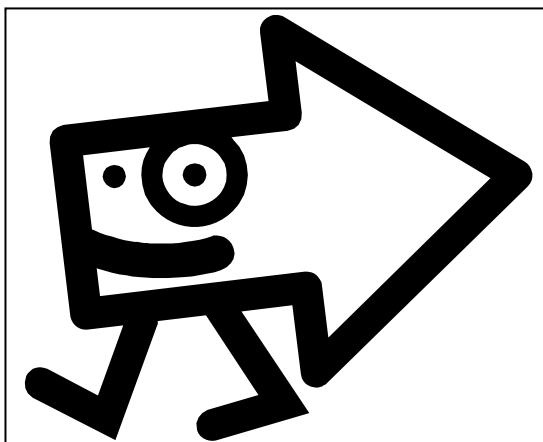
Lista dos Estabelecimentos médicos indicados para exames e vacinas 予防接種 実施医療機関一覧

	Nome do estabelecimento e telefone	Maneiras de reserva	BCG	Tríplice (DPT)	DT 1996/04/02~1997/04/01	MR (Sarampo e Rubéola)			
						1 ~ 2 anos	2002/04/02 ~ 2003/04/01	1995/04/02 ~ 1996/04/01	1990/04/02 ~ 1991/04/01
MI NA KU CHI - CHO	An-iin Tel : 65-6884	-----	×	×	×	×	×	×	×
	Iwaya-iin Tel : 62-0053	No hospital	○	○	○	○	○	○	○
	Ota-iin Tel : 63-3553	No hospital	○ 6ª.feira 14:30~14:45	○ 3ª.~6ª.f. 14:30~14:45	○ 6ª.f eita no horário de atendimento	○	○	○	○
	Kimura-iin Tel : 62-2143	Pela prefeitura	×	○	○ Mês 7,8,1,2	○	○	○Mês 7,8,1 e 2	
	Koga-byoin Tel : 62-0234		○	○	○ Mês 8	○	○	×	○
	Kondo-iin Tel : 63-0530		○	○	○	○	○	○	○
	Tashiro-geka-iin Tel : 62-0635	-----	×	×	×	×	×	×	×
	Tanaka-shoonika Tel : 65-0121	Pela prefeitura	○	○	○ Mês 8	○	○	×	×
	Nakagawa-naika-iin Tel : 65-5410		○ Mês 4 ~9	○	○	○	○	○	○
	Hayami-iin Tel : 65-3211	No hospital	○	○	○	○	○	○	○
	Hirakawa-clinic Tel : 63-6373		○	○	○	○	○	○	○
	Fukai-clinic Tel : 65-4100		×	○	○	○	○	○	○
	Minakuchi-iryu-center Tel : 62-3346 (Antigo Minakuchi-shimin-byoin)	Pela prefeitura	○	○	○ Mês 7 e 8	○	○	○	○
	Minakuchi-byoin Tel : 62-1212		-----	×	×	×	×	×	×
Murakami-seikeigeka-clinic Tel : 63-7751	-----	×	×	×	×	×	×	×	
Yamada-geka-iin Tel : 62-0893	-----	×	×	×	×	×	×	×	
TSU CHI YA MA -CHO	Uda-iin Tel : 66-1050	Pela prefeitura	○	○	○	○	○	○	○
	Kawabata-iin Tel : 67-0018		○	○	○ Mês 7,8,1 e 2	○	○	○	○
	Kariyushi-clinic Tel : 67-0155	No hospital	○	○	○	○	○	○	○
	Tazaki-iin Tel : 68-0139	Pela prefeitura	×	○	×	○	○	○	○
	Nakanishi-iin Tel : 66-0712		○	○	○	○	○	○	○
KO KA - CHO	Oki-iin Tel : 88-4072	Pela prefeitura	○	○	○	○	○	○	○
	Oki-iin-Ooharanaka-shutchosho Tel : 88-5390		○	○	○	○	○	○	○
	Koka-chuo-shinryosho Tel : 88-5106		○	○	○	○	○	○	○
	Furunishi-iin Tel : 88-5575	No hospital	○	○	○	○	○	○	○
KO NAN - CHO	Imamura-iin Tel : 86-2119	Pela prefeitura	×	○	○	○	○	×	×
	Konan-shinryosho Tel : 86-2552		○	○	○	○	○	○	○
	Konan-byoin Tel : 86-3131		×	○	×	○	○	×	×
	Terai-iin Tel : 86-1112		○	○	○	○	○	○	○
	Furu-clinic Tel : 86-3135		×	○	○	○	○	○	○
SHI GA RA KI - CHO	Imanishi-iin Tel : 82-0029	-----	×	×	×	×	×	×	×
	Shigaraki-chuo-byoin Tel : 82-0249	Pela prefeitura	○	○	○ Mês 6 ~ 8	○	○	○ Mês 7, 8 e 2	
	Não há vacinas nos meses 10 ~ 12								
	Kokuritsu-Shigaraki-byoin Tel : 83-0101	No hospital	○	○	○ Mês 7 e 8	○	○	○	×
	A reserva deve ser feita todo mês entre o dia 25 ~ final de mês das 13:00 ~ 17:00 horas								
Nozaki-iin Tel : 82-7887	Pela prefeitura	×	×	○	×	×	○	○	
Somente no período de férias de verão e final do mês 3									

O valor anual do imposto de renda (Shotokuzei) cujo é descontado do pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no escritório da receita federal (Zeimusho) ou na prefeitura.

Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuado com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitas com dados incorretos e assim, haverá novas cobranças com taxas de acréscimo e taxa de juros.

As pessoas que não tiveram renda, e que são considerados como dependentes de familiares, não precisam fazer a declaração individual do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku). Porém, aqueles que não são considerados como dependentes, devem providenciar a declaração para imposto Municipal (Shimin-zei Shinkoku), na prefeitura local para a avaliação de descontos no valor do Seguro de Saúde e cálculo de impostos.



Declaração Individual do Imposto de Renda Dia 16 de Fevereiro ~ Dia 16 de Março 確定申告のご案内

~~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração do imposto de Renda (Shotokuzei) ~~

- ① Aqueles que tiveram o imposto de renda descontado pela fonte
- ② Aqueles que tiveram a renda anual acima de ¥20,000,000
- ③ Aqueles que tiveram outro tipo de renda cujo o valor seja acima de ¥200,000 (agrícola, imóveis, estacionamento e outros)
- ④ Aqueles que deixaram de trabalhar durante o ano 20 (2008) e/ou mudaram de serviço
- ⑤ Aqueles que trabalharam como diaristas e/ou temporário
- ⑥ Aqueles que pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros

~~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração para Imposto Municipal (Juminzei) ~~

- ① Aqueles que não tiveram o valor do imposto de renda descontado do salário mensal
- ② Aqueles que não tiveram renda e também não são dependentes de familiares
- ③ Aqueles cujo a declaração foi feita pela empresa e que não foi descontado o imposto de renda, porém, pretendem obter a dedução de despesas médicas

ATENÇÃO!!!

As seguintes pessoas, devem apresentar a declaração diretamente no escritório da Receita Federal (Zeimusho)

- 1- Aqueles que possuem renda de alienações e outros
- 2- Aqueles que pretendem fazer a dedução especial para financiamento de casa própria
- 3- Aqueles que pretendem fazer a dedução de prejuízos e outros
- 4- Autônomos
- 5- Declaração de imposto de consumo (Shohizei)
- 6- Renda empresarial acima de ¥10,000,000
- 7- Estrangeiros que pretendem fazer a dedução de familiares dependentes no exterior e outros casos complicados.

~ ~ ~ Documentos necessários no ato da Declaração ~ ~ ~

- 01- Inkan (Carimbo);
- 02- Guensen (Comprovante de Renda) de todos os familiares que tiveram renda;
- 03- Guensen referente aos valores de aposentadoria nacional, social e outras;
- 04- Documentos que comprovem a renda de alienações e outras rendas temporárias;
Atenção, neste caso, a declaração deverá ser feita diretamente no escritório da receita federal (Zeimusho)
- 05- Aqueles que tiveram renda de imóveis, devem apresentar a especificação de pagamento, lista do Imposto fixo sobre imóveis e outros documentos;
- 06- Comprovantes do pagamento do Kokumin-Hoken (seguro de saúde), Kaigo-Hoken (seguro de saúde a longo prazo), Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken (seguro de saúde para idosos), Nenkin (aposentadoria), seguro de saúde particular e outros;
- 07- Comprovante de pagamento de seguros de vida particular e aposentadorias particulares;
- 08- Comprovante do Songai-Hoken (seguro contra danos), Jishin-Hoken (seguro contra terremoto) e outros;
- 09- Aqueles que pretendem obter dedução de despesas médicas, devem apresentar os recibos e/ou especificações de tratamentos com despesas altas e internação;
Atenção, os recibos devem ser somados separadamente por hospitais e por pessoa, em ordem de pagamento
- 10- Aqueles que possuem deficiência, devem apresentar a caderneta de deficiência;
- 11- Os acamados idosos, devem apresentar o reconhecimento para dedução de deficientes;
- 12- Outros documentos que acharem necessário para soma da renda e/ou dedução do imposto;
- 13- Aqueles que pretendem obter a dedução de dependentes, devem apresentar algum documento que comprove a identidade de seu dependente e comprovantes de remessas;
- 14- Caderneta de banco para casos de restituição de imposto

~ ~ ~ Aqueles que precisam do Comprovante de pagamento do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken) ~ ~ ~

O comprovante referente ao pagamento do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), Seguro de saúde a longo prazo (Kaigo-Hoken) e Seguro de saúde para idosos (Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken), poderão ser retirados gratuitamente no Centro de Atendimento ao Cidadão, Departamento de atendimento regional (Chiiki-madoguchi-ka) das Sub-Prefeituras da cidade.

Atenção, a declaração poderá ser feita também nos seguintes locais, porém, não será possível ser aceita, quando houver a necessidade de fazer a dedução de dependentes no exterior !!!

- ★ Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, Fukushi-Hall
- ★ Tsuchiyama-kaihatsu-Center 2F, Kenshushitsu 2A e 2B
- ★ Sub-Prefeitura em Koka-cho, 2F Dai-6- Kaiguishitsu
- ★ Sede da Prefeitura em Konan-cho, 2F Dai-Kaiguishitsu
- ★ Shigaraki-Kaihatsu-Center, 2F e 1F

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 12:00 e 13:00 ~ 16:00 horas

Maiores Informações : Dpto. de Impostos (Zeimuka) Tel : 0748-65-0679
Escritório da Receita Federal (Zeimusho) Tel : 0748-62-0314

Festa de Intercâmbio 2009

(Kokusai-Kooryu-Festa)



Data : Dia 15 de Fevereiro de 2009 (Domingo)

Local : Minakuchi-cho, Hekisui-Hall

Horários : das 11:30 ~ 15:30 horas

Haverá muita música, danças, apresentações do grupo de jovens, apresentação das atividades da associação, comidas típicas, vendas de artesanatos de vários países, jogos de intercâmbio e outros.

Entrada franca (Deverá comprar vales de compras pela KIS, para comprar comidas e bebidas). Esperamos a presença de todos !!!

Maiores informações : Koka-Shi, Kokusai-Kooryu-Kyookai Tel : 0448-63-8728
(de Segunda ~ Sexta-feira das 10:00 ~ 17:00 horas)

Home page de Koka-shi em português !!!

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros. Verifique!!!

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

~ ~ ~ Auxílio para despesas escolares de famílias compostas somente de mãe e filhos e/ou pai e filhos ~ ~ ~

(Hitorioya-Katei-Nyugaku-Shitakukin ・ひとり親家庭等入学支度金の申請について)

1. **Requisitos** : É oferecido para as famílias compostas somente de mãe e filhos, pai e filhos e/ou quando não tiver o pai e a mãe, e que tenham residência na cidade de Koka-Shi por mais de 1 ano, cujo as crianças irão ingressar em escolas de ensino primário e ginásial.
2. **Procedimentos** : Deverá apresentar os documentos necessários entre o dia 2 de Fevereiro ~ 27 de Fevereiro, entre o horário das 8:30 ~ 17:15 horas. Não aceitamos documentos apresentados em outros dias.
3. **Local** : Centro de Atendimento ao Cidadão e/ou Departamento de Atendimento Regional das Sub-Prefeituras.
4. **Valor do auxílio** :
Crianças que estarão ingressando na escola primária . . . ¥ 5,000 Crianças que estarão ingressando na escola ginásial . . . ¥ 10,000
5. **Data de Pagamento** : Dia 31 de Março

Maiores Informações : Departamento do Bem-Estar-Social (Shakai-Fukushi-Ka) Tel : 0748-65-0705

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.